



[looren]

Übersetzerhaus Looren  
Collège de traducteurs Looren  
Translation House Looren

## ***Fervur rumantscha!***

**Oficina online de introdução à língua, cultura e literatura romanche contemporânea**

Quinta-feira, 19 de outubro de 2023, das 14h às 16h, Buenos Aires / Rio de Janeiro (das 19h às 21h CEST)

Sábado, 21 de outubro de 2023, das 11h às 14h30, Buenos Aires / Rio de Janeiro (das 16h às 19h30 CEST)

**Pela plataforma Zoom. [Encontrar meu fuso horário](#)**

**Espanhol e português serão utilizados alternadamente. Não é necessário conhecimento de romanche. A participação é aberta e gratuita de qualquer lugar do mundo com pré-inscrição [aqui](#).**

**Informações: [rumantsch.looren@gmail.com](mailto:rumantsch.looren@gmail.com)**

*Organização de Looren América Latina, com o apoio da Fundação suíça para a cultura Pro Helvetia América do Sul, Lia Rumantscha e Textshuttle.*

*Cooperam para a difusão do projeto: o Núcleo de Tradução e Criação (Universidade Federal Fluminense), a Escuela de Traducción Literaria "Lucila Cordone" (IES Lenguas Vivas Juan R. Fernández), o Programa de Pós-Graduação em Estudos Literários, Tradução e Criação Literária da Universidade Federal de Juiz de Fora, a Universidade de Zurique e as Embaixadas da Suíça na América Latina.*

### **Sobre Fervur rumantscha!**

Com cerca de 60.000 falantes, o **romanche** é a quarta língua nacional da Suíça, juntamente com o alemão, o francês e o italiano. Faz parte do grupo das línguas reto-românicas e inclui cinco variedades regionais. Nas áreas em que se fala romanche, esta língua de origem latina é utilizada nas escolas, nos meios de comunicação social e no campo artístico, que goza de enorme vitalidade. A literatura romanche atual aborda temas como ecologia, liberdade, gênero e sexualidade, evitando visões idílicas e questionando aspectos da sociedade e as realidades alpinas. Também se interessa fortemente pela experimentação linguística, hibridização da linguagem e performance da palavra falada. A poesia é um dos campos mais férteis da expressão em língua romanche.

**Fervur rumantscha!** é uma iniciativa do programa **Looren América Latina** que busca **promover espaços de intercâmbio e incubação de projetos de tradução literária, explorando as possibilidades de intercompreensão entre a língua romanche e outras línguas românicas ou latinas, como o espanhol e o português. Ferramentas digitais também serão utilizadas.** Com o apoio da Lia Rumantscha, Pro Helvetia (programa To-gather) e Textshuttle, Looren América Latina lança esta iniciativa com uma oficina online de introdução à língua, cultura e literatura romanche contemporânea, proporcionada por **Rico Valär, professor de literatura e cultura romanche na Universidade de Zurique**. Valär pesquisa a história da língua, a literatura e o patrimônio cultural romanche, assim como os movimentos reivindicativos das línguas românicas minoritárias da Europa.

## Metodologia geral

Além de explorar as possibilidades de intercompreensão entre as línguas românicas, durante todas as etapas, o trabalho será realizado com o apoio de uma variedade de dicionários online e aplicativos, assim como de **Textshuttle**, uma plataforma de tradução assistida por inteligência artificial cuja versão premium estará disponível para os participantes. No rol de línguas dessa ferramenta, encontram-se o romanche, o espanhol e o português. Textshuttle é uma start-up suíça nascida na cátedra de linguística computacional da Universidade de Zurique. Textshuttle é um software que trabalha com tradução automática baseada em redes neurais, imitando a forma como as pessoas aprendem um idioma pela primeira vez. O uso dessa ferramenta de inteligência artificial ao longo do programa permitirá testar seu alcance, observar sua pertinência no campo da tradução literária e discutir o seu uso em relação às línguas das minorias, sem deixar de lado os aspectos éticos que atravessam os debates atuais.

## Ateliê de tradução poética 2024

Ao término desta oficina introdutória, será aberta a chamada para um ateliê de tradução poética, que ocorrerá em março e abril de 2024, sob a coordenação de Martina Fernández Polcuch e Prisca Agustoni, com a consultoria de Jessica Zuan e Sidonia Klainguti.

## PROGRAMA 2023

### Quinta-feira, 19 de outubro

- *Fervur rumantscha!* Apresentação do programa.
- Introdução à língua, cultura e literatura romanche, por Rico Valär.

### Sábado, 21 de outubro

- Textshuttle: tradução automática por redes neurais, por Mara Bertamini.
- Romanche para principiantes. Módulo teórico de leitura e compreensão e exercício prático de tradução literária guiado por Rico Valär, com a participação de Prisca Agustoni e Sidonia Klainguti.
- Lançamento da chamada para o ateliê de tradução poética de 2024.

Moderação: Martina Fernández Polcuch (Buenos Aires) y Vitor Alevato do Amaral (Universidade Federal Fluminense, Niterói, RJ)

**Conferem-se certificados a quem os solicitar.**

Organização **[loxrən]**  
Looren América Latina

Apoio

fundação suíça para a cultura  
**prohelvetia**



Lia Rumantscha

**textshuttle.**

Cooperação



núcleo de tradução e criação

